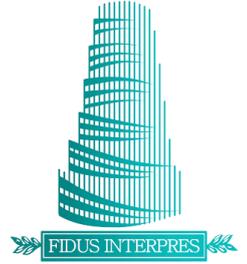


TRABAJO FIN DE GRADO



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

**FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DEL CAPÍTULO
(AL FAḤM) "EL CARBÓN" DEL AUTOR
ABD ALGANY ḤAMMADA**

Autora: D^a Rimah Alrojoulah Albusty

Tutor: Prof. Dr. o D. Ahmed Kissami Mbarki

Curso académico 2023/2024

AGRADECIMIENTOS

Dicen que los grandes objetivos se logran con pasión y perseverancia.

Siempre ha sido mi compañero, y a lo largo de estos cuatro años me apoyaba y el vacío que dejaba en la familia siempre lo rellenaba él, sin ni siquiera quejarse.

Aprovecho esta oportunidad y dedico mi éxito y agradezco a mi marido

Dr. Ismael El Rajeh.

Especial agradecimiento

Al Prof. Dr. D. Ahmed Kissami Mbarki por su dirección y ayuda durante este proyecto, y por supuesto, por la calidad de su docencia durante mi formación.

A mis hijas Dra. Linn y Nuria, por sus paciencias.

A mi hermana Dra.Rania por su apoyo.

الفهرس:

- 1-----الملخص
- العنوان
- الموضوع
- الهدف
- المنهجية
- 2-----الكلمات المفتاح
- 3-----ترجمة السيرة الذاتية للكاتب عبد الغني حمادة
- 4-----ترجمة القصة " الفحم "
- 5-----الأوضاع العامة الاجتماعية، السياسية، الثقافية في الحقبة التي كتبت فيها القصة
معنى كلمة سورية
أصل الشعب السوري
- 6-----مظاهر البلاد عام 1978
المشهد السياسي، الاقتصادي، السلطة التنفيذية، السلطة التشريعية
المشهد الإجماعي، المرأة، الطفل، التركيبة الاجتماعية والديموغرافية لسورية
- 7-----مشاكل الترجمة
- 8-----حل مشاكل الترجمة
- 9-----المرجعيات الثقافية
- 10-----قاموس المصطلحات مع الترجمة والتحليل

Título: la serie del *Carbón*

Autor: Abd Algany Hamada

Colección del libro: Diario de un refugiado sirio

Fecha de publicación: 2017

Idioma: Árabe

Resumen:

Título: Análisis y traducción del capítulo el *Carbón* del autor Abd Algany Hamada.

Tema: El tema del análisis de traducción tiene relevancia en las obras literarias desconocidas que traten el sufrimiento de los asilados sirios en Turquía.

Objetivo: A partir de la traducción de la bibliografía del autor y del capítulo el “Carbón” nuestro objetivo sería analizar la situación de los sirios en el extranjero y sus vidas cotidianas en el asilo. En segundo lugar, ofrecer una traducción acompañada de un análisis basado sobre varios glosarios: terminológico, de palabras compuestas y de referencias culturales.

Metodología: me basaré sobre la metodología descriptiva que consiste en describir el estado y el comportamiento de las variables lingüísticas, terminológicas o de otra índole. Es un método observacional que queremos aplicarlo a la obra objeto de nuestro TFG

Palabras clave: Carbón-sirio-refugiado-sufrimiento-cotidiana.

La traducción de la biografía del autor Abd Algany Ḥamada (texto original árabe en anexo)

Nací en un pueblo en las afueras de la ciudad de Aleppo, en el verano de 1960.

Mi padre y madre eran analfabetas. Tenía cuatro hermanos y tres hermanas. Vivimos en un entorno pobre, socialmente atrasado, donde la ignorancia y las antiguas costumbres y tradiciones estaban muy extendidas.

Estudí la escuela primaria y secundaria en ese pueblo, luego me trasladé a la ciudad de Aleppo para cursar la educación secundaria en el instituto llamado anteriormente Almutnaby entre los años 1975 y 1978. Luego estudié la especialidad de Geografía en la Universidad de Damasco, y después de completar el servicio militar obligatorio, regresé a la educación en Ayn Alarab, Tal ađaman, Afryn y kafr Ḥmra.

Mi interés por la lectura comenzó desde una edad temprana. Estaba fascinado por las historias y cuentos que mi madre y mi abuela solían contarnos, lo que me llevó a enamorarme de los libros y entrar en el mundo del conocimiento y la lectura. Empecé a visitar la biblioteca de la escuela secundaria en Aleppo para tomar prestado algunas novelas de autores famosos de esa época como (Nayib Maḥfuz, Iḥsan Abd Alqadus, Taha Ḥusain, Rafiai, Faris Zarzur, Ḥanna Mina y otros).

Esto me motivó a mejorar mi lenguaje y a interesarme por la materia de lengua árabe y expresión escrita. Tuve un incidente con mi profesor de lengua árabe en aquel entonces cuando nos asignó escribir un ensayo sobre la ciudad de Qnitra. Dedicué todo mi esfuerzo en escribir el ensayo, y cuando lo leí frente al profesor y los estudiantes, el profesor me abofeteó y me acusó de plagiarlo de otra persona. No me creyó, a pesar de que le juré que lo había escrito por mí mismo y que había salido de mi propia imaginación.

Parece que ese incidente fue una reacción positiva para mí, ya que comencé a visitar la Biblioteca Nacional en Aleppo casi todos los días para leer las obras literarias más importantes. Esto me llevó a inclinarme hacia la escritura en prosa y poesía.

En 1978, escribí mi primera historia titulada *Ḥabibati Mi Amor*. Trataba sobre mi amada libertad deseada. A mis amigos les gustó mucho esta historia, pero nunca consideré publicarla en ese momento, siguiendo el consejo de un amigo mayor y más sabio que yo, quien me dijo: “Esta historia te llevará a la cárcel en este país”. Lo único que pude hacer fue romperla y olvidarla.

Durante mi servicio militar obligatorio, conocí a un escritor de cuentos que me brindó valiosos consejos y orientación sobre la escritura de cuentos. Al mismo tiempo, solía visitar el centro cultural de esa ciudad para leer muchas novelas, colecciones de cuentos y antologías de poesía.

Comencé leyendo literatura local como lo de Ḥanna Mina, Walid Ijlasi, Ḥasib Kayali a los escritores árabes como Alaḡad y Yusuf Idris. Luego me aventuré en el ámbito literario internacional a los escritores como Víctor Hugo, Shakespeare, Cervantes, Don Quijote y me fasciné con la literatura rusa como Tolstoy chikof, Dostoviski y Gogol. Lo que me permitió acumular un conjunto de recursos literarios aceptables. Decidí probar la escritura y empecé a comunicarme con las páginas de jóvenes escritores aficionados y a veces enseñar lo que he escrito a un amigo escritor para que me dé su opinión y saqué provecho de sus consejos y orientaciones.

Me atreví más, y comencé a escribir en las páginas jóvenes escritores aficionados.

El primer artículo que publiqué fue en la página de Jóvenes Escritores, fue en el periódico sirio (*Al-baaṡ* en 1982, según recuerdo).

Durante ese tiempo, viví una intensa historia de amor con una amiga con quien solíamos escribir poesía y prosa. Sin embargo, esa experiencia resultó en un fracaso debido a que mi familia se opuso a nuestro matrimonio debido a que ella era cristiana. Fue entonces cuando dejé de escribir por un tiempo.

Después del servicio militar, escribí muchos cuentos sin publicar. La escritura iba acompañada con la lectura y fueron una adicción para mí.

A mediados de los años noventa del siglo pasado comencé a publicar en el periódico (*Alyamahir* local en Alepo) y en los periódicos de la capital, Damasco (*Tchirin*, el Suplemento Cultural *Aṡawra*) y en el periódico literario semanal y en la revista literaria *Al-Mawqif*, publicadas por la Unión de Escritores Árabes en Damasco.

También, a participar en las veladas literarias en la unión de Escritores Árabes, Sucursal de Alepo.

Además, en los centros culturales en Alepo (*Alaziziya* y *saba baḡrat*), donde participé en muchas actividades literarias y gané el premio al mejor cuento corto en el concurso *Azaba* (*Zanobia Tadmīr* en 2005) y el premio de apreciación en el cuento para el poeta Abd Albast Assufi en la ciudad de Homs en aquel año.

En los últimos años noventa del siglo pasado, hubo un contrato administrativo (con pago) (fuera del entorno) con el periódico *Alyamahir* en Alepo para escribir una historia semanal en la página literaria, y después un periodo corto me convertí en administrativo con una paga para escribir un artículo semanalmente. También, en el periódico semanal literario y la revista literaria *Al-Mawaqif*, publicada por la unión de los escritores árabes en damasco donde escribía en ambas un cuento cada media semana.

Cuando tuve un gran conjunto de cuentos, comencé a considerar la impresión y publicación de mi primera colección de cuentos. Esto se logró después de obtener aprobaciones del Ministerio de Comunicación y la unión de los Escritores. Lo más difícil fue obtener la aprobación de fidelidad después de modificar algunas frases y párrafos. Finalmente, se publicó mi primera colección de cuentos titulada *Aljayul yidan El Muy Tímido* en 2003, publicada por dar *Abd Almunaim* - Editores en Alepo.

La colección encontró una respuesta positiva en al menos círculos literarios locales y consta de 31 cuentos que abordan la realidad social de la clase media y marginada en Siria, incluyendo historias sobre trabajadores, estudiantes y maestros, así como algunas historias de amores fallidos, recuerdos de una infancia desafortunada y las difíciles circunstancias de la gente.

En el año 2006, publiqué mi segunda colección de cuentos titulada *Baiat Inaryis La Vendedora de Narcisos*. También bajo el sello de dar *Abd Almunaim* - Editores en Alepo. La colección consta de veinticuatro cuentos y fue lanzada con motivo de Alepo, Capital de la Cultura islámica en 2006.

Siguiendo la misma línea y enfoque, en esta colección abordé la realidad social y económica de la clase marginada en Siria, centrándome especialmente en la cuestión de la mujer.

En el año 2008, publiqué mi tercera colección de cuentos titulada *Churufat Ḥalalbiya Taḥta Achams Balcones Alpines Bajo el sol*. También, bajo el sello de dar *Abd Almunaim* - Editores en Alepo. Esta colección consta de diecinueve cuentos que narran la vida en la ciudad de Alepo, sus puertas y la vida dentro de ella.

En el año 2010, comencé a preparar una colección titulada *Ḥakaya kafr Ḥmra Cuentos de kafr Ḥmra*, como un tributo y agradecimiento a mi hermoso pueblo donde crecí. Esta colección consta de veinticinco cuentos que narran la vida en el pueblo y algunas de sus personas. En este año solicité ser miembro de la Unión de Escritores Árabes en Damasco,

pero me rechazaron sin especificar las razones (probablemente por motivos de seguridad, tal vez debido a mi falta de alabanza y adulación al régimen y al poder gobernante, o tal vez porque tengo un primo que ha estado y sigue estando detenido políticamente desde 1980).

En ese período, estuve simultáneamente dedicado a la escritura y publicación en periódicos y revistas sirias, participando activamente en actividades literarias en mis dos áreas de enfoque: el cuento corto y el microcuento. Se incluyó un estudio sobre mí en el libro "Escritores de Alepo, Volumen 5", publicado en Siria en 2010.

En 2011, comenzó la revolución, y me uní a las filas de los manifestantes pacíficos, participando en muchas protestas en la ciudad de Alepo (en Saif Adwla y en la Universidad de Alepo), además de las protestas en el campo de nuestra aldea y en las aldeas cercanas.

Aquí fue cuando dejé de escribir y me alejé del ambiente cultural y literario.

Después de que estalló la revolución, unos meses más tarde, un miembro de la Unión de Escritores en Alepo se puso en contacto conmigo para volver a presentar una solicitud de afiliación, pero rechacé al integrarme dentro de las filas de la revolución opuesta al régimen.

En el octavo mes del año 2011, el régimen allanó mi casa para arrestarme bajo el pretexto de participar en protestas y escribir publicaciones incitadoras contra el régimen dictatorial. Por suerte, no estaba en casa en ese momento. Desde entonces, me convertí en un objetivo de las fuerzas de seguridad, por lo que me oculté de un lugar a otro, mientras mi familia también se trasladaba de un lugar a otro. Finalmente, nos refugiamos en la ciudad de kilis, en Turquía.

El primer proyecto en el que participamos fue la apertura de escuelas para estudiantes sirios, y fui el director de la primera escuela inaugurada, la Escuela Akram Yantin. Durante este período, mi enfoque se centró en servir a la revolución a través de Facebook y otras redes incluso me alejé un poco de la lectura, con el deseo de servir a la causa nacional al máximo de mis capacidades.

En 2014, fui elegido presidente de la Unión de Escritores y Literatos Sirios Libres por un mandato que finalizó en 2015. Luego fui reelegido nuevamente después de dos mandatos como presidente de la Unión de Escritores y Literatos Sirios Libres en 2016.

Entre tanto, escribía de vez en cuando un cuento y los guardaba, además de cumplir con mis responsabilidades administrativas en la Unión de Escritores.

En 2017, comencé a escribir nuestras experiencias en el exilio y publiqué algunas de ellas en mi página personal de Facebook. La serie más importante fue *La historia del carbón*, donde abordé las dificultades de los sirios para obtener carbón como combustible para calentarse.

En 2019, publiqué una colección titulada *Yawmyat layi Suri Diario de un Refugiado Sirio* con mis propios esfuerzos con la editorial *Chafaq* en Kilis. La colección constaba de veintisiete cuentos que abordaban principalmente la situación y las luchas de los sirios en tierras de exilio.

En 2020, publiqué una colección de cuentos para niños titulada *Alḥama wa-Igurab La Paloma y el Cuervo*, que incluía siete cuentos educativos para niños. También en 2020, publiqué una colección de cuentos muy cortos titulada *Iatiqal Watan Prisión Patria*, que constaba de setenta y una historias muy cortas que manifestaban aspectos de la vida de manera muy concisa y condensada.

En 2021, publiqué una colección de cuentos cortos titulada *Ana wa Fatima Fátima y yo*, que constaba de veinte cuentos. En su mayoría, estas historias abordaban la situación política del ciudadano sirio con el régimen dictatorial gobernante en Siria, además de lo que experimentaron los sirios durante la guerra, el desplazamiento y el exilio.

He escrito una novela titulada "*Chafaq*" el nombre de mi biblioteca. Tiene alrededor de 300 páginas y trata sobre el tema del amor durante la guerra. No la he publicado debido a mi difícil situación financiera.

En 2022, participé con un grupo de escritores árabes con una historia, y fui el coordinador del libro titulado *Min kuli Iqlim Qisa Arabiya Una Historia Árabe de Cada Región*. Con la ayuda de Dr. Abd Arrazaq Ḥay mustafa, residente en Alemania.

Desde que llegamos a Turquía, comenzamos a trabajar en la organización de actividades literarias. Participé en la primera actividad literaria en 2013 en Kilis, en el auditorio de la Facultad de Artes de la Universidad 7 ARALIK. La segunda actividad fue en la ciudad de Antioquía (Antalya) en 2013, y la tercera fue nuevamente en la Universidad 7 ARALIK en Kilis, en el auditorio de la Facultad de Artes, Departamento de Lengua Árabe. Después

de eso, las actividades literarias se repitieron en Antioquía, Kilis, Urfa, Gaziantep y Estambul.

Vivo ahora en kilis, y después de separación de los colegios, abrí la librería Chafaq para comprar, vender y alquilar libros en árabe. Tenía dos objetivos:

El primer objetivo es llenar el vacío en mi vida con cosas útiles y brindar ayuda a los sirios para preservar su identidad siria. Esto se logra al proporcionar libros en árabe para adultos y niños.

El segundo objetivo es asegurar una vida mejor y proporcionar todo lo que pueda para el hogar.

Por último, me he dedicado a ayudar a los jóvenes escritores orientándolos y brindándoles consejos para que se conviertan en escritores que sirvan a las causas humanitarias, además de su causa nacional. Mis esfuerzos han dado frutos con la ayuda varios escritores jóvenes.

Ahora esperamos con gran expectación volver a nuestro país para reanudar nuestras actividades con total libertad y comodidad, una vez que logremos la libertad de expresión, la justicia y la igualdad para todos los miembros de la sociedad.

La traducción del cuento *Alfaḥm* (El *Carbón*) (texto original árabe en anexo)

Esto es lo que pasó con el escritor, pero con algunas modificaciones realizadas.

-1-

Me desperté con ganas de recoger el carbón, era una vista trágica. El tráfico es más intenso. Hay más de 400 personas de pie en la cola.

Mi turno era 154, mi corazón latía de alegría cuando mis manos tocaron el coche de la persona que da el visto bueno para recibir el carbón. Pero la alegría pronto se desvaneció como un pájaro, y el mundo se me frunció en el ceño. Antes de que llegara mi turno, en breve, donde solo quedaban tres personas delante de mí, el reloj marcó las doce del mediodía, el momento sagrado para el almuerzo y la oración del viernes en Turquía.

Volví sobre mis pasos arrastrando las colas de decepción, porque el responsable dijo:

“Hoy se acabó la distribución, vuelvan mañana”.

Sin embargo, una de las personas seleccionadas dijo:

“vuelvan a las tres de la tarde”.

No mintió en absoluto. Directamente Después de la oración del viernes, salí como un dardo hacia el lugar de la distribución del carbón.

Mi felicidad se alivió al ver que menos de veinte personas me precedían. Esperamos desde la una y media hasta las tres, entreteniéndonos con historias entre vecinos y amigos. En ese momento mientras estábamos charlando animadamente, llegó el automóvil del responsable y dijo que solo entregarían carbón a treinta personas.

Nos empujábamos y las voces se alzaron con nuestro murmullo, pero lo importante que mi turno me tocaba el diecisiete. Agradecí a Dios y mi alma estaba llena de esperanza, a pesar del dolor de espalda y piernas por estar de pie durante tanto tiempo en esa escena muy agotadora, a pesar del brillo de la tentadora luz del sol.

El problema es que algunos no respetan el turno, lo que causa caos y confusión. Sin embargo, aquellos que estaban delante de mí recibían sus porciones con caras llenas de felicidad y alegría.

Mi amigo pesimista me decía:

No hace falta esperar.

Pero como soy optimista, seguí esperando mi turno, que no quedaba más de media hora, y entonces el automóvil del gerente se movió después de cerrar su ventana, cerró el (portátil) y dijo:

Vengan mañana.

¡Porque soy muy optimista sobre el mañana! Sean optimistas como yo, siempre.

Kilis, Turquía, 2017.

-2-

Tuve que irme a dormir temprano para poder levantarme y hacer fila para recoger el carbón por la mañana.

Las calles de la ciudad están vacías, el olor a carbón quemado constipa las vías nasales, y una nube oscura cubre el cielo de la ciudad. Mientras, las farolas eléctricas ofrecen una luz roja reluciente que da una belleza fascinante, creando un hermoso cuadro que encanta

la vista. El sonido de mis zapatos consuela mi temor en esta mañana húmeda y nublada. No esperaba ver lo que vi. La plaza está llena de coches de carbón, y los trabajadores soplan vapor de sus bocas como chimeneas de estufas.

Una vez que llegué, el responsable de la distribución bajó de su automóvil y me recibió con una cara de bienvenida llena de hospitalidad.

Bienvenido señor (manejaba bien la lengua árabe, lo cual me sorprendió mucho).

Ayer estaba (chapurreando) solo en turco, menos algunas palabras en árabe coloquial.

Me saludó y me dio un cabezazo, (esto es un tipo de saludo para hombres en Turquía).

Añadió mientras me abrazaba.

¿Qué hiciste ayer señor? ¿Qué escribiste en tu página de Facebook? ¿Sabes que su soberanía me llamó la última hora de la noche y te recomendó?

(Con una sonrisa ambigua). Espero no haberte molestado.

No, no en absoluto.

Me sirvió una taza de té caliente, llamó a los trabajadores y les dijo: Llénenle su parte del carbón a su casa, y no se olviden elegirle bolsas perfectas no dañadas. Cuidado no cobren nada, ninguna lira.

Pido perdón a Dios señor, eso es inaceptable.

Con todo ello señor. Queremos un favor (que le merece).

Terminamos de tomar el té turco caliente mientras los trabajadores terminaban de llenar las bolsas del carbón en la camioneta.

Por favor señor le llevaré a su casa en mi coche.

Subí a su lado, el lugar estaba lleno de calor.

Vamos, chicos, lleven el carbón al señor, al cuarto piso, no le cobren ni una lira. Se volvió hacia mí con una sonrisa:

¿Me ordena algo más, señor? Tengo que volver para completar mi trabajo. Sois nuestros hermanos, y tenemos que ayudaros. ¿No es suficiente lo que habéis sufrido en vuestro país de injusticia, asesinato, destrucción, opresión y corrupción?

Señor, gracias, y no olvidaremos su amabilidad.

Antes de irse me dio su número de teléfono.

¿Si necesitas algo llámame? Queremos ayudarle señor.

Nos hemos saludado con un cabezazo otra vez. Los trabajadores terminaron su tarea llevando las bolsas del carbón a la azotea.

Que dios os de salud chicos.

Subí las escaleras del edificio alto con la velocidad de un ciervo, saltando los escalones con un movimiento que no podía creer. Estaba lleno de alegría por haber terminado la tarea antes de que alguien de mi familia se despertara. Lo logré sin empujar a nadie, ni ensuciar mis manos con carbón negro, y sin pagar ni una lira

¡Oh, Dios mío, ¡qué generoso eres! Un pequeño post en mi página de (Facebook) me liberó de una fatiga y un agotamiento sin límites. Es algo casi increíble, ¡como un sueño hecho realidad!

Tan feliz estaba que antes de pasar el último escalón, tropecé y grité tan fuerte que me hizo saltar de la cama, mientras mi esposa me despertaba:

¡Vamos rápido a recoger el carbón, ya es tarde!

Fue un sueño hermoso, pero lo que realmente ocurrió, lo narraré a ustedes mañana.

Kilis, Turquía.2017.

-3-

Me desperté pasmado de mi sueño, deseando que fuera verdad. Rompí mi (rutina) de la mañana.

Tomé solo una taza de café, también con mucha rapidez, algo inusual en mí, con un (cigarrillo) por supuesto. Me vestí y corrí a la plaza de distribución del carbón, con la esperanza de no encontrar la multitud de ayer que desafían el frío y la espera desagradable.

Me sumergí en mis pensamientos, imaginando las bolas del carbón como se fueran tesoros de joyas.

Recorrí las calles estrechas que conducían al lugar. La tranquilidad envuelve las calles, ya que todavía es temprano y el sol se está inundando de luz las caras recién despiertas.

(Hoy es un día festivo, ¿tiene sentido que recibamos nuestra parte del carbón de oro?)

El ladrido del perro de mi vecino en la calle trasera me despertó de mi sueño, su ladrido repentino me asustó, no sé por qué este vecino ató a su perro, mal educado, a la puerta de la casa.

(¡Ay mi corazón! ¿Cómo voy a conseguir el carbón hoy?)

El número de personas que esperan se ha duplicado desde ayer, mujeres, hombres y jóvenes que esperan la llegada del carbón, la fruta del invierno frío. Registré el número ochenta en mi mano, y me paré en la acera en un pequeño lugar donde el sol se extiende con algo de sus cálidos rayos.

Dios mío, ¿cuándo debo venir a recibir el regalo del invierno, me refiero al carbón de la estufa? ¡Si fuera verano, me quedaría aquí hasta la mañana! Pero el frío me impide, y casi me derrite las articulaciones.

Los vientos del noreste llevan bajo sus alas la nieve helada que cayó anoche en Estambul, Bursa.

El tiempo pasa lentamente con el clima severo, a pesar de la salida del sol distante, lo que hizo que algunos de los presentes prendan fuego en la acera de espera.

Las lagunas de fuego se elevaron, y el humo gris se extendió.

El vendedor de la bebida de orquídea llama, y el vendedor de café malo se mueve entre los asistentes.

No había ninguna señal de que llegará el carbón, y después de todo sabíamos que tal vez solo llegará un camión para 40 personas, y porque soy muy optimista, soñé con una cuota, especialmente porque, un amigo mío me dio un turno próximo que había reservado para un vecino, me dio el número 18.

Después de seis horas de espera, llegó la novia adornada con bolsas del carbón. Comenzaron a empujarse y arrastrarse hacia el primer responsable de la distribución, más de cien personas se amontonaron alrededor del automóvil. Y ahí comenzó el sufrimiento, los gritos, las promesas, las amenazas.

Quien quiera tener carbón debe tener las cualidades de la tensión, la violencia y el caos, y no importa que tenga músculos tensos. Metí mi cuerpo en medio de la multitud hasta que me quedé sin aliento, y después de suplicar, llegué a la ventana de la esperanza.

Gracias a Dios, hoy voy a levantar la cabeza en la casa.

Antes de que el funcionario reciba mi identificación, un hombre de nuestros hermanos turcos, con un gran barrigón, que lleva un sombrero grueso y un abrigo largo, le dio al responsable un puñado de identidades que le interesan, y el empleado solo tuvo que cerrar la ventana de su automóvil, y dio la orden:

Hoy se acabó la distribución, se nos acabó la cantidad, vuelvan mañana.

Y como soy muy optimista iré muy temprano, aunque sea un día festivo oficial. ¿Haré realidad mi sueño carbonizado?

Kilis, Turquía 2017.

-4-

¡Si hubiera sabido lo que me iba a ocurrir el otro día, no me hubiera despertado al final de la noche llena de humos de carbón! Maldiciendo (la madre del carbón) y (la madre de la leña) maldita sea el carbón con un zapato viejo.

Después de una espera odiosa con más de 4 horas, las mujeres se pusieron alrededor de una de ellas, gorda sin cintura ni cuello, ha sobrepasado tres cuartos de su vida y les dijo en turco:

Hoy es domingo, es fiesta (no hay carbón).

Les dio la espalda, y corrió como un barril a su casa, donde la chimenea del carbón ardiente.

Nos transmitió confianza con lo que dijo, porque era uno de los ojos del barrio vecino. Era un golpe fulminante que todos esperaban.

- ¡Ojalá no hubiéramos venido! ¡Qué pérdida de tiempo! ¡Si nos hubiéramos quedado en nuestras casas estaría mejor! Os dije que hoy es un día festivo, no os molestéis, no sois gente fácil de convencer, hoy es un día festivo en toda Turquía.

Un anciano templando de frío, con las lágrimas brillando en sus ojos arrugados, y el peso de los años, las preocupaciones del exilio, el sufrimiento del asilo y sus inquietudes, y la confusión impureza, con tristeza decora su cara y con una sonrisa artificial dijo:

De verdad chicos mi mujer dijo: no vuelvas sin carbón, y no dejes que las mujeres sean picaras. La verdad es que tiene razón, los viejos no soportan el frío como los jóvenes.

Tuvimos esas conversaciones, y no podemos creer lo que ha pasado entre nosotros. ¿Dios, qué hacemos?

Un estado de ansiedad, opresión y asco me invadió. Las gotas de lluvia me recordaron llevar un paraguas y una bufanda de lana.

En la calle estrecha, el olor de caucho quemado, y probablemente de unos zapatos viejos y gastados, que un vecino usó en lugar de carbón para chimenea. Llenó el barrio de un olor que casi ahogaba al muerto antes que el vivo.

Recurrí a la lectura del Corán y a la súplica con un corazón humilde, para que tenga alivio y se me haga más fácil.

Cinco personas me precedieron hasta el lugar de distribución de carbón. Acababan de salir de la oración del amanecer y se estaban bañando con las frías gotas de lluvia.

A medida que el tiempo pasaba muy lentamente, los prometidos recibieron su parte del carbón bituminoso. Mientras tanto, los vendedores de orquídea, pastelillos, café y té dejaban que sus gargantas se expresaran, esperando un sustento generoso que pudiera saciar el hambre de sus hijos.

El vendedor del café (expreso) no está lejos, y aún es pronto para que llegue el responsable, de cara sombría y muy seca, y que asegura que sólo sonríe al dólar.

Mientras bebíamos el (expreso) el dueño me contó la tragedia de su ciudad que está entre el espada y la pared, el asesinato, la destrucción, los bombardeos, los civiles y rehenes que no pueden escapar de la muerte. Su descripción de la situación estaba mezclada con lágrimas que se escurrían en las mejillas, y me impedían disfrutar de su café, que yo deseaba con un poco de tranquilidad, de diversión, de olvidar mis preocupaciones y tristeza.

Mi amigo con el rostro luminoso, lleno de alegría y optimismo llegó, y tuvimos muchas conversaciones y recuerdos, y tal vez en cuando me preguntaba: ¿Dónde lo dejaste?

La edad nos ha podido mucho amigo mío, y hemos olvidado bastante, la edad no perdona.

Nos reímos, y recordamos la historia del cazador que olvidó dónde había llegado con su historia, y le dijeron: llegaste cuando pusiste las piernas del ciervo en tus hombros.

La lluvia impidió a algunos jóvenes encender un fuego para calentarse, y nos acercamos a las paredes de las casas cercanas para aliviar la lluvia, que no había cesado desde la mañana.

Después de que la mujer gorda se había ido y ha desaparecido, llegó otro hombre elegido de otro barrio, que parecía digno y después de varias llamadas dijo: no se vayan, el carbón viene.

Nos envalentonamos y vimos la felicidad en los rostros fruncidos.

Después de empujones y golpes sin piedad sobre los zapatos, que hacían mis pies bañarse en agua y barro, llegando hasta las rodillas, excepto rogar y esperar. Al final conseguí mi parte del carbón dorado. Es una sensación bonita lograr una parte de tu objetivo o sueño, pero sin romper tus zapatos, ¡que cuestan más que las bolsas del carbón!

Y porque soy muy optimista, mañana empezaré un viaje amargado para recibir la parte del carbón negro, la cuota de mi hija, ese hermoso sueño esperado.

Kilis, Turquía 2017

-5-

Ajustó sus gafas, las movió hacia arriba, hacia abajo, las acomodó en la punta de su nariz, sus ojos sobresalieron, luego me echó una mirada aguda y arrojó la copia de mi DNI.

Hoy no queda, mañana te llevas la parte de tu hija.

Me cubrí y escondí la cara y devolví la tarjeta de nuevo, la miró fijamente, y como si hubiera sido picado, su rostro se llenó de veneno.

¿Te he dicho que es para mañana, qué te pasa?

Me escapé de las multitudes, arranqué mi zapato roto del barro y metí mi pie otra vez como sea gruñendo e insultando a quien nos llevó a esta situación.

Que dios te maldiga perro, tengo que empezar otro viaje amargado para recibir la parte del carbón de mi hija, porque el responsable de cara de cera no apreció el sufrimiento y

la desesperación que soportamos para tener lo que calienta nuestros huesos en un invierno duro, no tiene ninguna piedad a nadie.

Después de 3 días de angustia, empujón, frío, y una pérdida de mi zapato, una organización que apoya a los refugiados me proporcionó mi parte del carbón de forma gratuita, Dios sabe cuánto tiempo necesitaría para conseguir la otra parte.

Sentir la bendición de dormir temprano es igual como la bendición de despertar temprano con los primeros hilos de amanecer. Las gotas de lluvia repican las ventanas toda la noche, tocando la música de la vida como si fuera la sinfonía de la eternidad.

El número de los vendedores aumentó, los dueños de los carros de maíz cocido con limón, el ketchup y la mayonesa, además del café malo, la leche con orquídea.

Busqué un lugar para protegerme de la lluvia que caía desde la noche, y el cielo sigue derramando con generosidad. Lavó el asfalto de las calles y dejó caer las hojas secas de los árboles de bayas, higos y acacias del jardín cercano al lugar.

Entró, estaba preparando un expreso, mostró su alegría en la cara y saludó:

¿No has recibido el carbón aún?

Gracias a Dios falta la parte de mi hija, si Dios quiere.

Me trajo una taza de café con espuma marrón:” ¡Te veo optimista hoy”!

Me arma constante es el optimismo, que llevaré hasta el último aliento de mi vida.

Cuando se acercó la hora del trabajo, dejé el dueño de la tienda y lo despedí con una sonrisa, abrí mi paraguas, y seguí disfrutando de la música de la vida tocada por las cuerdas de la lluvia con una dulzura nostálgica, como un encuentro de dos amantes después de una separación o abandono, se me acercó un joven obrero, no más de 15 años, que era la misma persona.

Ayer me llevó las bolsas con otro niño más pequeño a la habitación del carbón en la azotea del edificio donde vivo. ¡Qué feliz estaba con el precio que cobró!

Señor, señor ¿cuándo es tu turno?

Alrededor de cien, tal vez me pospongan para mañana.

Dame la tarjeta y espera aquí. Será tu turno en la primera entrega, pero quiero que me des una (propina).

Claro hijo, me entra una sensación de distinción y de pena por haber superado a otros de manera ilegal. Qué debo hacer y el cansancio me comía y el frío me estremecía los dientes.

Me alejé de la multitud y el barro y las miradas de humillación; seguí a la gente que esperaba con tristeza y mi voz seguía repitiendo.

Que Dios queme a quien fue la causa de nuestro sufrimiento para conseguir el carbón entre otras cosas

Kilis, Turkey 2017

-6-

Nadie me impide ser feliz, no es suficiente que esté vivo y con una salud perfecta, ¡y que mi familia también esté sana!

Nuestro vecino del edificio enfrente me hizo un gesto desde su ventanilla.

Escuché que hoy repartían una cuota adicional del carbón para los sirios necesitados.

Mi vecino es serio y nunca gasta una broma, no era una mentira falsa, fui subiendo las escaleras como un gato perseguido, el sol por la mañana estaba en toda su preciosidad y esplendor, sentía que me acariciaba, me llamaba para darme su calidez y su ternura sin coste alguno.

¿No es eso lo que hace feliz a un ser humano?

El sol en el invierno trae alegría al alma. Corría contra mi sombra en las calles brillantes, no la dejaré que me adelante. Ganar a mi sombra ¿me pondrá en la torre de la felicidad?

Que me supere, es un tema que me pone muy feliz.

En una de las curvas mi sombra me adelanta. ¿Qué hago Dios mío?

No me desesperaré, me miente que está tan contenta conmigo mismo, me señala que siga adelante y me susurra al oído:

No dejes que te adelante, escucha mi consejo.

Seguí caminando por lugares donde el sol extendía sus cabellos dorados.

Al otro lado del parque cercano al lugar de la distribución del carbón, escuché un llanto de un niño pequeño, que vino corriendo hacia mí, y señaló a un globo colgado en una rama de un árbol de frambuesa, entendí que lo quería.

El árbol no era tan alto, desaté la cuerda colgada, di la pelota al niño que dejó de llorar, me besó las manos como una gratitud, le limpié las lágrimas y le besé la frente y me despedí de él haciendo un gesto con la mano.

¿No es eso lo que me hace nadar en un mar inmenso de felicidad?

Lo que me sorprendió que el patio del carbón estaba vacío excepto dos jóvenes que estaban golpeando el suelo con dos varas finas.

Señor no hay carbón hoy.

Me saludaron enérgicamente, ellos quienes me ayudaron a llevar las bolsas del carbón a mi casa.

¿Qué hacéis aquí? Esos trabajadores persiguen los camiones de distribución de barrio en el barrio, para que puedan tener unas pocas liras con las que viven con sus familias.

Hoy no podemos comprar algo para la casa.

El niño se río.

Por cierto, mi madre está en ayunas hoy.

Les pregunté porque no iban al colegio, y el mayor me dijo:

¿Educación o alimentación señor? (repetiendo la misma frase) si no trabajamos, nos moriremos de hambre (se mordió el labio superior dando una patada al suelo).

¿Dónde está tu padre, hijo?

Mi padre, no lo sé, no hay nadie más que trabaje en casa salvo yo, mi madre dice que viajó a Europa y no ha habido noticias de él.

Su amigo le tocó.

¿Por qué vergüenza? Señor, su padre se ha ahogado en el mar antes de llegar a Europa.

¿Y tú historia hijo?

Yo mi padre, es decir, mi padre está detenido por el régimen desde los días de las manifestaciones, y no sabemos nada de él, podría haber muerto bajo los efectos de la tortura, no lo sé.

Hoy tenemos suficiente para comprar pan.

Su conversación me entristeció. ¿Cuántos padres han abandonado a sus hijos dejándolos al destino, los han dejado obligados a luchar contra la vida cruel a pesar de su vulnerabilidad?

No podría controlar me mente.

No te rindas, vamos, te prometo tanta alegría que no hayas tenido nunca en tu vida, haz que la felicidad entre en sus corazones, no seas rícano. Gasta lo que tienes en tu bolsillo, logra lo inesperado.

Qué malvada y astuta eres mi mente.

Las lágrimas de felicidad corrían por sus mejillas mientras me besaban y me agradecían.

Con una suma muy pequeña transformó su miseria y tristeza en una alegría con la cual llenó el mundo.

¡Que feliz estoy hoy!

A no ver el responsable de repartir el carbón con su cara dura. ¿Nos alegrará el alma? Es verdad que dejé de tomar una taza de café que me encanta, pero hice feliz a otros por lo que me alegré y sentí que volaba sin alas de satisfacción.

Antes de llegar a la casa, y en un callejón, me llamó la atención una joven hermosa que sufre por cargar varias bolsas, su cabello oscuro cayó sobre sus hombros como un mechón de seda suelta, y sin pedirle permiso cargué las bolsas con ella y las llevé hasta la puerta de su edificio cerca de mi residencia. Me agradeció en turco y sus ojos brillaron de alegría. Me dio un puñado de bombones para los niños con ojos llenos de agradecimiento y gratitud.

¿No es eso lo que hace feliz a cualquier ser humano?

Me mente astuta me dijo: Que cariñoso eres, siempre cariñoso, si fuera un hombre, ¿lo ayudarías?

¡Qué malvado y astuto eres! Tu intención es mala, eres una mente sin sensaciones, emociones ni siquiera sentimientos.

Por último, y en conjunto con la puesta del sol que huye, mi sombra pudo adelantarme, y empezó a sacar la lengua como un diablo diciendo:

El resultado lo demuestra, te gané ¡oh viejo!

Ver a mi sombra sacando la lengua burlando de mí, me hizo feliz y recordé a los payasos del circo.

Los niños se me cuelgan de mi cuello como arañas, y de los hombros como mariposas cantando: “Dios te dé una vida larga abuelo, Dios te dé una vida eterna papá”.

Lo que hacía el ambiente más alegre a esa chimenea bailando con brasas de carbón.

Luego preparé las tazas de café en toda su magnificencia y esplendor, añadiendo una corona de colores del arcoíris a mi felicidad.

الأوضاع العامة الإجتماعية، السياسية، الاقتصادية، والثقافية في الحقبة التي كتبت فيها القصة

بداية أحب قبل ان اتطرق بالحديث عن الحقبة والاطواق السياسية، الاقتصادية والاجتماعية مع بدايات الكاتب السوري عبد الغني حمادة لممارسة هواية الكتابة أن أعرف معنى كلمة سورية.

سورية بالتاء المربوطة كما وجدت في المخطوطات القديمة.

سميت سورية نسبة الى صور مدينتها البحرية الشهيرة وقد عرف اليونان أهلها لكثرة ترددهم الى بلادهم للتجارة فسموهم سوريين وبلادهم سورية بإبدال الصاد بالسين لعدم وجود الصاد في لغتهم، وكلمة صر بالفينيقية معناها الصخر أو السور ويرى هذا الاسم منقوشاً على المسكوكات القديمة التي وجدت في هذه المدينة، ايضاً اليونان سموا هذه البلاد سورية نسبة إلى آشور لأن الأشوريين كانوا يتولون سورية فنسبوا سورية إليهم مخففين اللفظ بالمبادلة بين السين و الشين.

أصل الشعب السوري: الشعب السوري هو من الشعوب السامية والغالبية من العرب متنوع الاعراق والقوميات مع وجد نسب متباينة من الأرمن، السريان، الأكراد، الشركس و التركمان. الغالبية العظمى من السنة مع اقلية شيعية، علوية، دروز.

المظاهر و صورة البلاد في تلك الحقبة (1978)

كان الاستفتاء الرئاسي السوري 8 شباط عام 78 وثاني انتخابات رئاسية جمهورية بعد استلام حزب البعث للسلطة الذي رسم للبلاد نظاما جمهوريا شديدا وفاز حافظ الأسد بالانتخابات الذي أمسك زمام الأمور بقبضة من حديد.

المشهد السياسي كان المشهد ملئ بالصراعات بين الرئيس السابق صلاح جديد بعد هزيمة حزيران عام والتي تعرف أيضاً بحرب الستة أيام ودارت بين اسرائيل ومصر، الأردن، سورية والعراق وتم احتلال اسرائيل لكل من سيناء، قطاع غزة، الضفة الغربية والجولان وتم تهجير معظم السكان من المناطق ومحو قرى بأكملها وبدأت اسرائيل سياستها في الاستيطان. شهدت الدولة صراع رجلين وهم حافظ الأسد وصلاح جديد من اجل الحكم وحسنت لصلاح الأسد وارتفعت سطوة القوة الأمنية ومراقبة المجتمع وافقاره تدريجيا في شتى المجالات وامسك زمام الامور وانقض على رفاقه بسجنهم او اغتيالهم. **المشهد الاقتصادي:** عام 1978 اعتمد الاقتصاد السوري على المساعدات الخارجية في نهاية السبعينات و اول الثمانينات. عرف بانه اقتصاد اشتراكي والملكية للشعب: وتشمل الثروات الطبيعية والمؤسسات وتتولى الدولة حمايتها وتستثمر لصلاح الشعب.

< ملكية الجماعة: كل من المنظمات المهنية و الشعبية

< ملكية فردية: كل الممتلكات الخاصة يحدد القانون وظيفتها ولا تتعارض مصلحة الشعب.

السلطة التنفيذية: تتمثل بالسلطة العليا وهي رئيس الجمهورية الذي بدوره يعين رئيس مجلس الوزراء التي تعتبر السلطة التنفيذية والادارية الاولى وبدورها وبالتشاور مع الرئيس السياسة العامة للدولة ويشرف على تنفيذها.

السلطة التشريعية: يتولاها مجلس الشعب الذي ينتخب اعضاؤه بشكل سري ومدة ولايته 4 سنوات و من مهامه اقتراح القوانين و اقرار المعاهدات والاتفاقيات الدولية. يعتبر الدستور الاسلام دينا وهو مصدر قانوني للتشريع الذي يحدد نظام الدولة الجمهوري وسيادة الشعب.

المشهد الاجتماعي: كان و ما زال في وضع متخلف، واذا أردنا أن نتكلم عن عام 1978 فنقول أن البلاد آنذاك كانت تحت سيطرة حكم حزب البعث الطائفي حيث أن الجيش وفروع الامن هي من تبسط سيطرتها على كل نواحي الحياة بكل أشكالها.

المرأة: كانت تعاني من عدم الحصول على حقوقها في التعليم حيث أن التعليم كان شبه محصور بفئة الذكور الا من بعض الحالات في المدن الرئيسية ، وأيضاً كانت المرأة محرومة من الوظائف الحكومية بسبب عدم حصولها على الشهادات الدراسية المؤهلة للوظائف العامة، وكان يمارس عليها سلطة الأهل باختيار الزوج وايضاً تتزوج بطريقة المبادلة/القياض/ وكانت تتزوج بعمر صغير / زواج القاصرات/. أما في الريف فكانت تعمل المرأة في الزراعة ، الحصاد وقطاف الزيتون والثمار. كانت تجبر على الولادات الكثيرة ، اضافة الى تعدد الزوجات وكانت محرومة من التملك و الميراث.

بشكل عام كانت المرأة مضطهدة عليها واجبات الحمل والولادة و الرضاة والأمومة والعمل بالمنزل و ليس لها حقوق كالتعليم و التملك و الميراث.

الطفل: كانت سوريا تفتقر الى وجود المدارس في الأرياف البعيدة عن مراكز المدن فبنشأ الطفل جاهلاً محروماً من أقل الحقوق وهو التعليم، و كان الأطفال البعيدين عن التعليم يجبرون على العمل في سن مبكر قبل البلوغ (عمالة الأطفال) مما يؤدي الى انتشار الأمراض مبكراً اضافة الى انتشار عادات سيئة كالتدخين و المخدرات. أما سبب

انتشار عمالة الأطفال فهو الفقر الذي يسيطر على البلاد بسبب فساد النظام الحاكم الذي يسرق مقدرات البلاد و يكسب الأسلحة ليحمي كرسي الحكم.

سورية بشكل عام دولة متخلفة اجتماعياً واقتصادياً وتعليمياً وصحياً.

في تلك السنين 1978 كان عدد المشافي قليلاً و المناطق الشرقية من البلاد كالرقة ودير الزور والحسكة كانت تفتقر الى وجود الخدمات الصحية والجامعات.

التركيبة الاجتماعية في سورية: عدد قليل يملكون الخيرات والثروات والغالبية فقراء لا يملكون شئ.

التركيبة الديموغرافية لسورية: يوجد العديد من الطوائف والمذاهب الدينية (مسيحيين، مسلمين) بمذاهبهم العديدة (الشيعة، الدروز، اليزيديين والقليل جداً من اليهود)

منذ سنين ليست بكثيرة أصبحت القوانين السورية غير تمييزية الا من بعضها والذي يتعلق بقانون الجنسية، الأحوال المدنية و قانون العقوبات . وقد سنت بعض القوانين المتعلقة بالحضانة والأحوال الشخصية والتأمين الاجتماعي وحق المرأة في توريث راتبها التقاعدي، اجازة الامومة مدفوعة الأجر. وقد تم وضع قانون التنمية للمرأة الريفية وصحة الانجاب بالاضافة للمشاركة بكافة المجالات وعدم السماح لها بالعمل ليلاً أو في مجالات تضر بالصحة. اما في حالات الطلاق فقد انصفها القانون باخذ الحضانة لسن معين أو بالاتفاق مع الزوج وفق الشرع.

ايضاً تمت بعض الاصلاحات في المجال التعليمي وتطوير مناهج واطر جديدة في مجال التكنولوجيا وادارة الاعمال تشجيع دور القطاع الخاص، تسهيل التجارة وتخفيض الضرائب، فتح باب الاستيراد والتصدير وتوحيد السعر، تحسين القوانين التشريعية التي تحكم عمل القطاع الانتاجي. أما النفط الخام فكان يشكل الصادرات بنسبة 65% والباقي صادرات زراعية وصناعية متوسطة الجودة.

مشاكل ترجمة القصة:

أكثر ما يواجه المترجم من مشاكل هو ايجاد التعبيرات والكلمات في اللغة الهدف و هي الإسبانية خاصة اذا وجدت بعض الكلمات في اللغة العربية بالعامية. فعلى المترجم أن يبتكر كلمات جديدة يمكن أن تعادلها بالإسبانية والبحث عن تعبيرات مشابهة تشرح نفس المعنى.

اختلاف الثقافات: على المترجم أن يكون ملماً بشكل واسع بالثقافتين العربية و الإسبانية من أجل نقل المعنى بشكل صحيح لان أغلبية الكلمات عامية أو فصحي فعادة تكون مشبعة بالعناصر الثقافية وتشرح ثقافة معينة، لذلك من الصعب ايجاد ما يكافئها ولكن أحب التنويه أن الكلمات العامية تضيف نكهة للنص وحيوية للنص و تنتقل مشاعر أو مزاج معين وترجمة النص يفقد هذه الحيوية والتحدي هو ايجاد تعبيرات تشرح هذه الكلمات.

الفترة الزمنية: عادة ما تكون بعض المصطلحات مستعملة في زمن ما فعلى المترجم التحقق هل ما زالت مستعملة في الزمن المعاصر لأن معنى الكلمة أو المصطلح قد لا يكون له تأثير من وقت لآخر.

التنوع الجغرافي للغة الإسبانية: كما هو معلوم يوجد تنوع لغوي كبير للغة الإسبانية التي يتكلمها 22 بلداً، هنا أيضاً تحدي كبير للمترجم لنقل الفكرة للغة البلد الناطق للغة الإسبانية.

نقل النبذة وصوت الشخصيات في القصة: بما أن القصة الغالب فيها الحوار فالصعوبة تكمن عند الترجمة في نقل هذه النبذة والاسلوب حتى لا يفقد النص الروح والإحساس.

حل مشاكل الترجمة:

على المترجم البحث عن تعابير مكافئة للنص الأصلي تحمل نفس النكهة والمشاعر التفسير: إضافة تفسيرات صغيرة بين قوسين لتوضيح معنى الكلمات في النص المترجم ونقل المعنى بشكل بالغ الدقة.

مقارنة المرادفات واستخراجها من عدة قواميس عربية و السعي لإيجاد ما يقابلها في اللغة الاسبانية.

المرجعيات الثقافية: هي كل العناصر التي تدل على جوانب معينة لثقافة معينة و تشمل الموسيقى، الفن، التقاليد، الأعياد، العادات السائدة، قادة تاريخيين، أسماء شخصيات معروفة، معالم تاريخية، وجود كل هذه الجوانب يضيفي على النص عمقاً في المعنى و يستحضر قيم المجتمع المتعلق بهذه الثقافة.

تعتبر المرجعيات الثقافية صلة الوصل بين الكاتب وجمهوره لأنها تساعد القارئ على فهم ما يعنيه الكاتب وتعزز روابط الإنتماء الثقافي بينهما. سأذكر فيمايلي بعضاً مما ذكر في القصة:

تركيا Turquía :

هي دولة جمهورية برلمانية يرأسها رئيس منتخب تقع بين قرتي اوروبا و آسيا لها حدود مع ثلاث بحار و ثمانية دول. عاصمتها أنقرة ولغتها الرسمية التركية.

بلاد غنية بحضارتها وفيها مزيجاً من الثقافات العربية و الغربية.

المناطقة Mnataha :

وهي من العادات و طريقة التحية في تركيا في بعض المناطق، لكن حالياً تتم المصافحة باليد أو بإمالة الرأس قليلاً أو بإمساك اليد اليمنى على الصدر.

صلاة الجمعة Salat alyoma :

صلاة الجمعة Salat alyoma :

تعتبر من المرجعيات الثقافية في كل البلاد العربية حيث يجتمع المسلمن في الجامع عند صلاة الظهر.

كأس Kilis

مدينة صغيرة تقع في جنوب تركيا و قريبة من الحدود السورية. كانت تمثل جزءاً مهماً من الامبراطورية العثمانية وتتميز بمزيجها الثقافي نظراً لقربها من سورية. تضم مناطق أثرية ومعالم تاريخية و فيها حمامات تركية تقليدية وأسواق شعبية.

Glosario:

Termino	Traducción	Análisis
طابور الدور	Cola	الطابور يعني الصف وهو رتل من الأفراد يتشكل عندما يأتي عدد من الأشخاص في نفس الزمن أمام مكان يقدم خدمات أو بضائع وفق مبدأ أولوية الوصول. جماعة من العسكرو عددهم من 800 الى 1000 أخذ الطابور موقعه من الجبهة الطابور الخامس يطلق على جماعة من الخونة تساعد العدو
تجهّم	Frunció en el ceño	تجهّم الشخص أي صار عابس الوجه و كريه تجهّم في وجهه أي غضب و عبس. عكس ابتسم
عصا الراعي	En breve	عصا الراعي تعني في النص بوقت قصير و الكلمة تعني كما شرحت في معاجم اللغة العربية عندما يكون ظل الإنسان في الشمس قصير
مختار	Una persona seleccionada	المختار: تعني المنتقى أو المصطفى رئيس الحي أو زعيم محلي يختاره أهل القرية أو مدينة صغيرة ويسمونه عمدة في مصر، جمعه مختائر و مختارة
انفرجت أساريري	Me felicidad se alivió	انفرجت أساريره: ازدادت ملامح وجهه جمالاً انبسط و انسّر و زال عنه الغم
الهمهمة	murmullo	همهم الرجل أي تكلم كلاماً خفياً يسمع و لا يفهم مغزاه همهم الرعد أي زمجر وسمع له دوي صوت الانسان حينما يعبر عن الحزن
تزكم الأنوف	constipa las vías nasales	زكم الشخص أي اصيب بالتهاب مصحوب بالعطس و التدميع و الزكام

		هو التهاب الغشاء المخاطي مصحوب بافرازات مخاطية غزيرة
يهترم	chapurrear	تلكأ و لم تخرج الحروف و لم يبينها تمتم بكلمات غير مفهومة
ولو يا استاذ	Con todo ello señor	لو هو حرف مصدر بمنزلة أن في النص تعني نود لو نقدم لك خدمة لها قيمة، ولا يهمك هذا أمر بسيط
نريد خدمة تحرز	Queremos un favor que le merece	الحرز كل ما يدخر و يسان في النص أي نريد تقديم خدمة لها قيمة أو ثمينة
السحلب	Bebida de orquídea	شراب خُلُو الطعم يُصنَع مِنَ المَادَّةِ النَّسَوِيَّةِ المُسْتَحْرَجَةِ مِنَ السحلب و هي نبته عشبية ذات أزهار قواحة
دبر الليل	Final de la noche	ذيل الليل الليل اذا دبر أي إذا انتهى دبر الشهر أي نهاية الشهر يأتي الصلاة دباراً أي بعدما ذهب الوقت
أطلقوا العنان لحناجرهم	dejaban que sus gargantas se expresaran	أطلق أي حرر و أخلى السبيل فك قيده و تركه يفعل ما يشاء أطلق العنان لساقيه أي أسرع أطلق سبيله أعاد حريره أطلق لسانه أي تكلم بعد سكوت دون قيده
أرنبة الأنف	La punta de la nariz	أرنبة الأنف أي طرفه
الملسوع		الملدوغ و هو شعور الانسان بالوخز أو القشعريرة عند اللسع من الحشرات لسعه بلسانه أي آذاه لسعه عقرب اي لدغه
أبربر	Gruñir	تكلم بلا فائدة أو معنى و تعني أيضاً التكلم بصوت عال مع غضب و هياج
لعنة الله عليك يا ذيل الكلب	Que dios te maldiga perro,	فلتطرد من رحمة الله، فليلعنك الله

اكرامية	Propina	الكرم هو الجود أكرم من جاد و أعطى أكرم ضيف أي قدم له الأكل و الشرب أكرم الشخص أي رفع منزلته و الاکرامیة مشتقة من الكرم والعطاء
---------	---------	--

Bibliografía:

صوالحة، محمد/المقداد، محمد فتحي/ لا يوجد تاريخ نشر/لا يوجد رقم الصفحة/ السيرة الذاتية و الأدبية للأديب السوري عبد الغني حمادة. آفاق حرة

<https://www.afaqhorra.com/>

Hamada, A. [@abdulghani.2013], (s.f). *Diario de un refugiado sirio*. [Historia destacada]. Instagram

https://instagram.com/abdulghani.2013?utm_source=qr&igshid=MzNINGNkZWQ4Mg%3D%3D

Hamada, A. (2021, 8). *Diario de un refugiado sirio*. [actualización de estado].

Facebook. <https://www.facebook.com/aa.hammada>

Almaany. (s.f). Diccionario y traductor árabe-árabe.

<https://www.almaany.com/es/dict/ar-es/>

Glosbe. (2024). Glosbe diccionario multilingüe. <https://glosbe.com/en/es>

Arabic phrases - hear Arabic words and basic phrases. Arabic Phrases - Hear Arabic Words and Basic Phrases. (n.d.). <https://www.transparent.com/learn-arabic/phrases.html>

المعجم العربي الجامع. (2024). <https://www.arabicterminology.com/>

Sistema de transcripción recogido del TFG de la alumna: Astrid Ruz Marzo (2019/ 2020), trabajo fin de grado TRADUCCIÓN DEL LIBRO QÁFELA HEKAYAT MAGREBIYA Y ANÁLISIS DE LAS REFERENCIAS CULTURALES, Universidad de Granada.

Sistema de transcripción

LETRA ÁRABE	R&G	COMENTARIO R&G	FUNDÉU
أ	a, nada		a, nada
ب	b		b
ت	t		t
ث	z		z (t, s)
ج	y-, -ch/-ch- (g)	Tras «l» se escribe «y»	y-, -ch/-ch- (g)
ح	h		h
خ	j		j
د	d		d
ذ	d (s)		d (s)
ر	r		r
ز	z		z
س	s		s
ش	ch		sh
ص	s		s
ض	d (s)		d (s)
ط	t		t
ظ	d (z)		d (z)
ع	Duplicación vocalica	A principio de palabra no se duplica, sin importar que sea tras una idafa (ej.: arabiya , Abdelaziz)	nada
غ	g, gu		g, gu
ف	f		f
ق	q (g)	En mitad de palabra, se cambia por «k» (ej.: Abulkasem)	q, k (g, nada)
ك	k		k
ل	l		l
م	m		m
ن	n		n

هـ	h	Se transcribe igual que la ح porque en español no existe distinción	h
و	-u/u-, -w-		-u/u-, -w-
ي	-i/i-, -y-	Al final de palabra, y solo tras una vocal, se escribe «y». A principio de palabra + vocal, se escribe «y» (ej.: « y aumiyat»)	-i/i-, -y-
ة	a	Tras <i>alif</i> se escribe «at» (<i>salat</i>)	
ى	a		
ء	nada		

ARTÍCULOS: EL/AL/LIL	<p>Nunca se usa guion.</p> <p>NOMBRES DE PERSONA:</p> <ul style="list-style-type: none"> • El artículo se omite si va al principio porque no se pronuncia en el uso normal; • se escribe y se respeta la duplicación consonántica cuando va en mitad del nombre propio (ej.: Abdessalam); • en el caso de que fuera extremadamente necesario transcribir el artículo, se emplearía «al» y no «el». <p>APELLIDOS:</p> <p>El artículo va separado del apellido y se transcribe como «el».</p> <p>PALABRAS COMUNES:</p> <p>Si el artículo forma parte de palabras comunes y no de un nombre de persona, se emplea el artículo «al» (a menos que sea necesario duplicar la consonante para mostrar la fonética adecuada) y se separa de la palabra:</p> <p>Ej.: al <i>beit</i>, as <i>suq</i>.</p>
---------------------------------	---

	<p>EXCEPCIÓN:</p> <p>Artículo en posición de <i>idafa</i>, mencionado en el apartado «duplicaciones consonánticas».</p>
<p>DUPLICACIONES CONSONÁNTICAS</p>	<p>Al transcribir, se duplican todos los sonidos consonánticos que correspondan en el árabe (ej.: <i>Azzeddín, as sikka</i>).</p> <p>CASO DE UN APELLIDO O UNA IDAFA:</p> <p>El artículo se transcribe como «el» y nunca se duplican los sonidos (ej.: <i>Azzeddín el Rahmani, beit el sikka</i>).</p> <p>CASO DEL RESTO DE PALABRAS:</p> <p>Como se dijo al principio, todos los sonidos consonánticos que correspondan en el árabe se duplican, a excepción de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • la «ch» y la «l» (ej.: <i>Yalal ibn Mustafa, al chams</i>).

<p>NOMBRES PROPIOS</p>	<p>Si una persona ya tiene una transcripción oficial de su nombre en letras latinas, se mantiene, aunque no sea la forma española.</p> <p>PERSONAJES HISTÓRICOS:</p> <p>Si ya están castellanizados, se mantienen; si no, empleamos nuestro sistema:</p> <p>Ej.: Abderramán III vs. Abderrahmán III (si no existiera una transcripción oficial).</p>
<p>ACENTUACIÓN</p>	<p>Se respeta según el golpe de voz en la palabra en árabe y siguiendo las reglas del español (ej.: Suleimán).</p>
	<p>La «a», la «i» y la «u» se usan por regla general para las semiconsonantes (<i>álif, ya y uau</i>).</p> <p>VOCALES DÉBILES/CORTAS:</p>

<p>VOCALES</p>	<ul style="list-style-type: none"> • FATHA: Siempre se transcribe como «a» a excepción de los siguientes casos en los que se transcribe como «e»: <ul style="list-style-type: none"> ○ en el artículo en posición de <i>idafa</i> (ej.: <i>beit el ráyul</i>); ○ si en un nombre propio y/o apellido va en la última sílaba o es monosílabo (ej.: Muhammed el Chéij, pero <i>al márkaz</i>); ○ cuando la sigue una «<i>ﻻ</i>» transcrita como «i» (ej.: Suleimán, <i>al béit</i>). • KASRA: Siempre se transcribe como «e», pero se escribiría «i» si: <ul style="list-style-type: none"> ○ fuera seguida por una «<i>ﻻ</i>» transcrita como «y» ○ si llevara el golpe de voz (ej.: <i>rihla</i>, <i>yaumiyat</i>). • DAMMA: Siempre se transcribe como «u». <p>SUKÚN: No se transcribe por nada (ej.: Bakr).</p>
<p>ANTROPÓNIMOS: IBN, BEN, BENT, ABU, ABD</p>	<p>IBN, BENT, BEN: Siempre en minúscula, salvo cuando es principio de sintagma nominal: Ej.: Ibn Battuta, Yamila bent Karim, Tareq ben Aziz</p> <p>Abd se convierte en Abdel- (varía según la duplicación consonántica que proceda): Ej.: Abdessámad, Abdelaziz.</p> <p>Abu- solo se une a la palabra si le sigue un artículo; si no, se separa («abu», «abi»): Ej.: Abu Suleimán, Abulkásem, Yalal abi Amr.</p>

TOPÓNIMOS	<p>Si ya están castellanizados, se mantienen. Ej.: Marrakech, Rabat.</p> <p>Si no están castellanizados, pero ya tienen una transcripción oficial en letras latinas, se emplea la forma extranjera antes que adaptarlo al español por estar ya reconocida en el territorio: Ej.: Oulad Driss.</p> <p>Si no tiene ninguna transcripción en letras latinas, se emplearía nuestro sistema de transcripción.</p>
------------------	--

المرفقات باللغة العربية:

السيرة الذاتية للكاتب الأديب السوري عبد الغني حمادة

ولدت في قرية على حدود مدينة حلب الشمالية، في صيف 1960.

أبي وأمي لم يكونا متعلمين، كنت أماً لأربعة إخوة وثلاث أخوات، عشنا في بيئة فقيرة، متخلفة اجتماعياً، يتفشى فيها الجهل والعادات والتقاليد القديمة.

درست الابتدائية والإعدادية فيها، ثم انتقلت إلى مدينة حلب لدراسة المرحلة الثانوية في ثانوية (المتنبي) سابقاً، وذلك بين أعوام 1975 حتى 1978

ثم درست فرع الجغرافيا في جامعة دمشق ، وبعد الخدمة الإلزامية العسكرية، عدت إلى التعليم في ريف حلب (عين العرب و تل الضمان، وعفرين وأخيراً في قرينتي كفر حمرة)...

بدأت هوايتي بالقراءة منذ الصغر، فكنت أهتمُّ بالقصص والحكايات التي ترويهما لنا أمي وجدتي، وهذا ما جعلني أتعلق بالكتب وأدخل عالم المعرفة والقراءة، فبدأت أرتاد مكتبة المدرسة الثانوية في حلب لأستعير منها بعض الروايات للكتاب المشهورين آنذاك (نجيب محفوظ وإحسان عبد القدوس وطه حسين والرافعي، وفارس زور وحننا مينا وغيرهم)...

وهذا ما أعطاني دافعاً لأن أطور لغتي، وأهتم بمادة اللغة العربية والإنشاء، وحصلتُ طرفة مع مدرس اللغة العربية آنذاك، حين كلفنا بكتابة موضوع إنشاء عن مدينة القنيطرة، فبدلتُ قصارى جهدي في كتابة الموضوع، وحين قرأته أمام المدرّس والطلاب، صفعني المدرس واتهمني بالسرقة من غيري، لم يصدقني، رغم أنني أقسمت له أغلظ الأيمان بأنني كتبتّه لوحدي ومن بنات أفكارني...

يبدو أن تلك الحادثة كانت ردة فعل إيجابية بالنسبة لي، فبدأت أرتاد المكتبة الوطنية بحلب، كل يوم تقريباً لمطالعة أهم الكتب الأدبية، وهذا ما جعلني أتجه نحو كتابة النثر والشعر الحر.

عام 1978 كتبت أول قصة بعنوان (حبيبتني)، وكانت عن حبيبتني الحرة المنشودة، أعجبتُ هذه القصةُ أصدقائي كثيراً، لكنني لم أفكر بنشرها آنذاك أبداً مستمعاً لنصيحة أحد الأصدقاء الأكبر مني سنّاً، والأكثر وعياً حيث قال لي(هذه القصة تودي بك إلى السجن في هذا البلد)، فما كان مني إلا أن مزقتها، وتناسيتها.

أثناء الخدمة الإلزامية في بانياس الساحلية، تعرفت على كاتب قصصي أفادني كثيراً بنصائحه وتوجيهاته حول كتابة القصة، وبنفس الوقت كنت أزور المركز الثقافي في تلك المدينة، لقراءة الكثير من الروايات والمجموعات القصصية ودواوين الشعر...

قبل تلك الفترة كنت أقرأ الأدب المحلي ل(حننا مينا، وليد اخلاصي، حسيب كيالي وغيرهم، وللكتاب العرب: العقاد، يوسف إدريس، الطاهر وطار، عبد الرحمن منيف وغيرهم)...

فاتجهت لقراءة الأدب العالمي (فيكتور هوغو، همنغواي، شكسبير، سرفانتس دون كيخوته، وتعلقت بالأدب الروسي آنذاك كثيراً، تشيخوف، دوستويفسكي، تولستوي، شولوخوف، غوركي، والرائع غوغول)...

وهذا ما جعلني أمتلك ذخيرة أدبية مقبولة، لأجرب الكتابة، فكنت أكتب وأعرض ما أكتبه على صديقي الكاتب(ح.ه)، وأستفيد من نصائحه وتوجيهاته.

تجرت أكثر، وبدأت أرسل صفحات الأدباء الشباب الهواة.

أول مادة أنشرها كانت في صفحة الأدباء الشباب كانت في صحيفة(البعث السورية عام 1982 على ما أذكر)

في ذلك الوقت عشت قصة حب عنيفة مع صديقتي حيث كنا نكتب الشعر والنثر، لكن تلك التجربة كانت فاشلة النتيجة، بسبب رفض أهلي الزواج منها كونها مسيحية، فكان أن اعتزلت الكتابة لفترة بسببها. بعد الخدمة الإلزامية، عكفت على كتابة القصص دون أن أنشرها.

الكتابة كانت ترافقها، متابعة القراءة التي مازالت إدماناً عندي...

في منتصف التسعينيات القرن الماضي، بدأت أنشر في صحيفة (الجماهير المحلية بحلب) وفي صحف العاصمة دمشق (تشرين وملحق الثورة الثقافي، وفي صحيفة الأسبوع الأدبي ومجلة الموقف الأدبي الصادرتين عن اتحاد الكتاب العرب بدمشق)..

وبدأت المشاركة في الأمسيات الأدبية في اتحاد الكتاب العرب- فرع حلب

وفي المراكز الثقافية بحلب (العزيزية والسبع بحرات)، حيث شاركت في الكثير من النشاطات الأدبية وفزت بجائزة القصة القصيرة لمسابقة الزباء (زنوبيا تدمر عام 2005 والجائزة التقديرية في القصة للشاعر عبد الباسط الصوفي بحمص في ذلك العام).

في أواخر التسعينيات تم إبرام عقد مستكتب (بأجر) من (خارج الملاك) مع جريدة الجماهير بحلب لكتابة قصة أسبوعية في الصفحة الأدبية، وبعد وقت قصير أصبحت مستكتباً (بأجر)، لكتابة مادة أسبوعية فيها، وأيضاً في صحيفة الأسبوع الأدبي ومجلة الموقف الأدبي الصادرتين عن اتحاد الكتاب العرب بدمشق، حيث كنت أكتب مادة قصصية نصف أسبوعية تقريباً فيهما.

عندما أصبح لدي مجموعة كبيرة من القصص، فكرت بطباعة ونشر أول مجموعة قصصية لي، وهذا ما تم بعد موافقات من وزارة الإعلام واتحاد الكتاب والأصعب كانت الموافقة الأمنية بعد تعديل بعض الجمل والفقرات، فقد تم إصدار أول مجموعة قصصية بعنوان (الخجول جداً) عام 2003، وقد صدرت عن دار عبد المنعم - ناشرون بحلب...

وقد لاقت صدئاً إيجابياً في الوسط الأدبي المحلي على الأقل، تضم المجموعة 31 قصة تعالج الواقع الاجتماعي للطبقة الوسطى والمقهورة في سوريا، عن العامل والطالب والمعلم وفيها بعض قصص الحب الفاشلة، وذكريات الطفولة البائسة، وظروف الناس الصعبة.

عام 2006 أصدرت المجموعة القصصية الثانية بعنوان (بائعة النرجس)، أيضاً عن دار عبد المنعم - ناشرون بحلب)، وتضم (أربعاً وعشرين) قصة، وكانت بمناسبة حلب عاصمة الثقافة الإسلامية 2006.

وعلى نفس المنوال والنهج، عالجت فيها الواقع الاجتماعي والمادي للطبقة المسحوقة في سوريا، وركزت فيها على قضية المرأة

عام 2008 أصدرت المجموعة القصصية الثالثة بعنوان (شرفات حلبية تحت الشمس) ، وأيضاً صدرت عن دار عبد المنعم - ناشرون بحلب، وفيها (تسعة عشر) قصة تحكي عن مدينة حلب وأبوابها والحياة فيها...

عام 2010 بدأت أجهز مجموعة (حكاي كفر حمرا)، تيمناً و عرفاناً بالجميل لقريتي التي عشت فيها، وفيها (خمس وعشرون) قصة تحكي عن القرية وبعض أشخاصها...

عام 2010 تقدمت بطلب لأكون عضواً في اتحاد الكتاب العرب بدمشق، لكنهم رفضوني دون ذكر الأسباب (على الأغلب رُفضتُ أمنياً، ربما بسبب عدم تطبيلي وتزميري ومدحي للنظام والسلطة الحاكمة، وربما لأن لي ابن عم كان وما زال معتقلاً سياسياً منذ 1980)..

في تلك الفترة كنت موازياً على الكتابة والنشر في الصحف والمجلات السورية، ومشاركاً فعلاً في النشاطات الأدبية في مجالي القصة القصيرة والقصة القصيرة جداً.

وردت دراسة عني في (كتاب أدباء من حلب الجزء 5) الذي صدر في سوريا عام 2010.

عام 2011 قامت الثورة، فانضمت إلى صفوف المتظاهرين السلميين، وشاركت في الكثير منها، في مدينة حلب (سيف الدولة، وجامعة حلب)، إضافة لمظاهرات الريف في قرينتنا والقرى القريبة منها. هنا توقفت عن الكتابة، وابتعدت عن الجو الثقافي والأدبي.

بعد اندلاع الثورة بأشهر تواصل معي أحد أعضاء اتحاد الكتاب بحلب لإعادة تقديم طلب انتساب من جديد، فرفضت كوني انخرطت في صفوف الثورة المعارضة للنظام...

في الشهر الثامن من عام 2011 داهم النظام بيتي لاعتقالي بحجة التظاهر وكتابة المنشورات المحرصة ضد النظام الدكتاتوري، ولحسن الحظ كنت خارجه، وهكذا أصبحت مطلوباً لفروعه الأمنية، فتواريت عن الأنظار من مكان إلى آخر، أسرتي من مكان إلى مكان، وأنا من مكان إلى مكان آخر ، إلى أن لجأنا إلى مدينة كليس في تركيا. أول عمل قمنا به كان افتتاح مدارس للطلاب السوريين، وكنت مديراً لأول مدرسة فيها (مدرسة أكرم جاتين)... تحول اهتمامي في هذه الفترة لخدمة الثورة، عبر وسائل التواصل الاجتماعي (فيسبوك وغيره)

حتى أنني ابتعدت قليلاً عن القراءة، رغبة مني في خدمة قضية الوطن للحد الأقصى الذي أستطيعه....

في عام 2014 تم انتخابي رئيساً لاتحاد الكتاب والأدباء السوريين الأحرار لدورة واحدة انتهت عام 2015، ثم تم انتخابي مرة أخرى بعد دورتين رئيساً لاتحاد الكتاب والأدباء السوريين الأحرار عام 2016.

كنت بين فترة وأخرى أكتب قصة وأخبئها إضافة لمهامي الإدارية في اتحاد الكتاب.

عام 2017 بدأت أكتب يومياتنا في الغربية، وأنشر بعضها على صفحتي الشخصية على الفيس بوك، وكانت أهمها، سلسلة الفحم التي عالجت فيها معاناة السوريين في استلام مادة الفحم الحجري للتدفئة.

عام 2019 أصدرت مجموعة بعنوان:

(يوميات لاجئ سوري)، بجهود خاصة عبر مكتبة شفق بكلس

تضمنت (سبعاً وعشرين) قصة، عالجت في أغلب قصصها وضع السوريين ومعاناتهم في بلاد الاغتراب.

عام 2020 أصدرت مجموعة قصص للأطفال بعنوان:

(الحمامة والغراب)، وفيها (سبع قصص تعليمية تربية للأطفال)

عام 2020 أيضاً أصدرت مجموعة قصص قصيرة جداً بعنوان (اعتقال وطن)، وفيها إحدى وسبعون قصة قصيرة جداً، جسدت بعض مفاصل الحياة بأسلوب مختزل ومكثف جداً..

عام 2021 أصدرت مجموعة قصص قصيرة بعنوان:

(أنا وفاطمة)، وفيها عشرون قصة، عالجت في أغلبها وضع المواطن السوري سياسياً مع السلطة الديكتاتورية الحاكمة في سوريا، إضافة لما حدث مع السوريين خلال الحرب والتهجير واللجوء...

كتبت رواية بعنوان (شفق)، وعلى اسم مكتبتي، من حوالي 300 صفحة، عالجت فيها قضية الحب خلال الحرب، لم أنشرها بسبب وضعي المادي المتدهور....

عام 2022 شاركت مع مجموعة من الكتاب العرب بقصة وكنتم منسقا للكتاب بعنوان (من كل إقليم قصة عربية) وبمساعي الدكتور عبد الرزاق حاج مصطفى المقيم في ألمانيا.

ملاحظة:

منذ أن دخلنا تركيا بدأنا بالسعي لإقامة نشاطات أدبية في تركيا، فشاركنا بأول نشاط أدبي عام 2013 في كليس

ARALIK على مدرج كلية الآداب بجامعة 7

بكليس على مدرج كلية الآداب، وARALIK والنشاط الثاني كان في مدينة أنطاكية عام 2013، والثاني في جامعة 7 قسم اللغة العربية، ثم تكررت النشاطات الأدبية في أنطاكية وكيليس وأورفا وغازي عنتاب واسطنبول...

أعيش الآن في ولاية كليس.

بعد فصلنا من المدارس، افتتحت مكتبة شفق لبيع وشراء وإعارة الكتب العربية، وكان لي هدفان:

الهدف الأول هو ملء فراغي بأشياء مفيدة، وتقديم المساعدة للسوريين للحفاظ على الهوية السورية وذلك بتقديم الكتب العربية للأطفال والكبار.

الهدف الثاني هو تأمين حياة أفضل وتقديم ما أستطيع للبيت.

أخيراً، اتجهت إلى مساعدة الكتاب الشباب الجدد بتوجيههم وتقديم النصائح كي يصبحوا كتاباً يخدمون القضايا الإنسانية، إضافة لقضيتهم الوطنية، وقد أثمرت جهودي بمساعدة عدة كتاب شباب.

الآن ننتظر بشوق كبير عودتنا إلى بلادنا لنعاود نشاطاتنا بكل حرية وأريحية بعد أن نتحرر ونتحقق حرية الرأي والعدالة والمساواة بين جميع أفراد الشعب.

سلسلة الفحم

هذه أحداث جرت مع الكاتب، ولكن مع بعض التعديلات عليها.

الفحم (1)

استيقظت نشيطة لاستلام الفحم، كان المنظر مأسوياً فالازدحام على أشده. أكثر من أربعمئة شخص واقفين على طابور الدور.

دوري مئة وأربع وخمسون، خفق قلبي فرحاً حين لامست يداي سيارة الشخص الذي يمنح الموافقة على استلام الفحم. لكن ما لبث أن فرّ الفرع كعصفور، وتجهت الدنيا في وجهي. فقبل أن يصل دوري بمقدار عصا الراعي، حيث لم يبق إلا ثلاثة أشخاص أمامي، دقت الساعة معلنة الثانية عشرة ظهراً، وهو الموعد المقدس لفرصة الغداء، وصلاة الجمعة في تركيا.

عدتُ أدراجي، وأنا أجزّ أذيال الخيبة، لأن المسؤول قال:

_اليوم انتهى التوزيع، تعالوا غداً.

إلا أن أحد المخاترة قال:

_عودوا الساعة الثالثة بعد الظهر.

أنا ما كذبت خيراً، فبعد صلاة الجمعة مباشرة، انطلقت كالسهم المريش إلى مكان توزيع الفحم.

انفجرت أساريري حين وجدت أقل من عشرين شخصاً سسبوني، انتظرنا من الواحدة والنصف حتى الثالثة، ونحن نتسلى بحكايات مع بعض الجيران والأصدقاء. وبينما نحن في هرج ومرج، وصلت سيارة المسؤول، وقال سنسلم الآن لثلاثين شخصاً فقط.

تدافعنا وعلت الأصوات، والهمهمة، المهم، كان دوري في الرجال سبعة عشر، حمدت الله، ونفسي مفعمة بالأمل، رغم آلام الظهر والرجلين من الوقوف الطويل في ذلك المشهد المتعب جداً، رغم إشراقة الشمس المغربية.

المشكلة أن البعض لا يلتزم بالدور، وهذا ما سبب الفوضى والإرباك، ومع ذلك، فقد بدأ من كانوا أمامي يستلمون إيصالات الاستلام بوجوه تطفح بالبشر والسرور.

صديقي المتشائم كان يقول لي:

_لا فائدة من الانتظار.

ولأنني متفائل، بقيت منتظراً وصول دوري، وما هي إلا نصف ساعة، وإذ بسيارة المسؤول تتحرك، بعد أن أغلق نافذته، وأقفل (اللابتوب) وقال:

-تعالوا غدا.

أنا متفائل جدا بالغد، كونوا مثلي متفائلين دائماً.

Kilis.... turkey/ 2017

الفهم (2)

كان علي أن أخلد إلى النوم باكراً، لأقف في طابور استلام الفحم في الصباح.

شوارع المدينة خالية، رائحة الفحم المحترق تزكم الأنوف، وغمامة داكنة تغطي سماء المدينة، فيما قناديل الكهرباء تقدح بنور أحمر وهاج يضيء جمالا أخاذاً، ويصنع لوحة جميلة تُسحر الأبصار. صوت حدائي يؤنس وحشتي في هذا الصباح الضبابي المفعم بالرطوبة.

لم أتوقع أن أرى ما رأيت، فالساحة مكتظة بسيارات الفحم، والعمال ينفثون البخار من أفواههم كمدخن المدافئ.

ما أن وصلت حتى نزل المسؤول عن التوزيع من سيارته، واستقبلني بوجه بشوش يفيض بالترحيب:

- أهلا وسهلاً أستاذ (كان يجيد اللغة العربية بشكل كبير وهذا ما جعلني أستغرب جداً.

فبالأمس كان (يُهرتم) بالتركية فقط، إلا من بعض الكلمات بالعربية المكسرة)

سلم عليّ، ونطحنى (السلام للرجال في تركيا مناطحة)، أضاف، وهو يتأبطني:

- ماذا فعلت بالأمس يا أستاذ؟ ماذا كتبت على صفحتك في الفيس؟ هل تعلم أن سيادته اتصل بي آخر الليل،

وأوصاني بك؟

- (بابتسامه غامضة)، أتمنى ألا يكون قد أز عحك.

- لا، لا.

صبّ لي كأساً من الشاي الساخن، ونادى على العمال، وقال لهم أمراً:

- خذوا حصة الأستاذ لبيته، ولا تنسوا أن تنتقوا له أكياساً مرتبةً غير مخزقة. إياكم أن تأخذوا منه أجره، ولا ليرة.

- أستغفر الله العظيم يا سيدي، هذا لا يجوز.

- ولو يا أستاذ، نريد خدمة (تحرز).

انتهينا من احتساء الشاي التركي الساخن مع انتهاء العمال تعبئة أكياس الفحم في الشاحنة الصغيرة.

-تفضل أستاذ، سأوصلك بسيارتي لبيتكم.

- سعدت بجانبه، كان الدفع يملأ المكان.

- هيا يا شباب، أوصلوا الفحم للأستاذ، للطابق الرابع، إياكم أن تتفاضوا منه قرشاً واحداً.

التفت إلي مبتسماً:

أتأمرني بشيء آخر أستاذ؟ يجب أن أعود لاستكمال عملي، فأنتم إخواننا، وعلينا مساعدتكم. ألا يكفي ما عانيتم في بلدكم من ظلم وقتل ودمار وقهر وفساد؟!!

- يا سيدي شكراً لكم، ولن ننسى ما حيينا فضلكم.

قبل أن يغادر، أعطاني رقم هاتفه:

- أي شيء يلزمك اتصل بي، نريد منك خدمة أستاذ.

تتاطحنا مرة أخرى. وأنهى العمال مهمتهم بإيصال أكياس الفحم للسطح.

- الله يعطيكم العافية يا شباب.

سعدت درج البناية الطويل بخفة الغزال، أقفز الدرجات بهمة لم أصدقها. مغبوط بإنجاز مهمة قضت مضجعي قبل أن يستيقظ أحد من أسرتي، ودون أن أراحم أحداً، أو ألوث يديّ بسواد الفحم، ودون أن أدفع ليرة واحدة حتى!

- يا إلهي ما أكرمك، منشور صغير على صفحة (الفيس) أراحني من عناء وشقاء لا حدود له، أمر لا يكاد يصدق، كأنه حلم وردني!.

من شدة فرحي، وقبل أن أتجاوز الدرجة الأخيرة، تعثرت قدمي، فصرخت من قحف رأسي صرخة جعلتني أقفز من فراشي، فيما زوجتي توقظني:

- هيا أسرع لاستلام الفحم، لقد تأخرت.

كان حلماً جميلاً.

أما ما حدث حقيقة، فسأرويها لكم غداً.

Kilis. Turkey2017 -

الفحم (3)

أفقت مذهولاً من حلمي، وأنا أردد ليطه كان حقيقة! كسرت (روتيني) الصباحي.

فتناولت فنجان قهوة واحدا فقط، وبسرعة أيضاً، على غير عاداتي، مع (سيجارة) طبعاً، ارتديت هدومي، وهرولت إلى ساحة توزيع الفحم، وكلني أمل ألا أجد محشر الأمس من المنتظرين، الذين يتحدون البرد والانتظار المقيت.

كنت ساهماً شارداً فيما أروم، أتخيل أكياس الفحم، وكأنها كنوز من جواهر!

اخترقت الشوارع الضيقة المؤدية للمكان. هدوء يلف الطرقات، فما زال الوقت باكراً، والشمس تغمر بنورها الباهت وجوه المستيقظين توأً.

- (اليوم عطلة، هل يعقل أن نستلم حصتنا من الفحم الذهبي)؟

نباح كلب جارنا في الشارع الخلفي أيقظني من استرسالتي، نباحه المفاجئ أرعيني، لا أعرف لِمَ ربط هذا الجار كلبه غير المؤدب على باب الدار؟

- (يا ويل قلبي، كيف لي أن أحظى اليوم بالفحم)؟! -

عدد المنتظرين تضاعف عن الأمس، نساء ورجال ويفعون ينتظرون قدوم الفحم، فاكهة الشتاء البارد. سجلت الرقم ثمانين على كفي، ووقفت على الرصيف في بقعة صغيرة تفرد الشمس عليها بعضاً من أشعتها الفاترة.

- يا ربي متى يجب علي أن أحضر، لأستلم هدية الشتاء، أقصد فحم المدفأة؟

لو كان الجو صيفاً لسهرت هنا حتى الصباح! لكن نصال البرد تمنعني، وتكاد تذيب مفاصلي.

نسمات شمالية شرقية تحمل تحت أجنحتها صقيع الثلج المتساقط ليلة أمس في استنبول، وبورصا.

الوقت يمشي بطيئاً مع الجو القارس، رغم سطوع الشمس البعيدة، مما جعل بعض الموجودين يشعلون النار على رصيف الانتظار.

ارتفعت ألسنة النار عالياً، وانتشر الدخان الرمادي.

بائع السحلب ينادي، وبائع القهوة الرديئة يدور بين الحضور.

لم يكن هناك أي بوادر لحضور الفحم، وبعد لأي عرفنا أنه ربما تحضر شاحنة تكفي لأربعين شخصاً فقط، ولأنني متفائل جداً، فقد حلمت بحصّة، خاصة أن أحد أصدقائي أعطاني دوراً قريباً كان قد حجزه لأحد جيرانه، أعطاني الرقم ثمانية عشر.

بعد انتظار ست ساعات، وصلت العروسة المزينة بأكياس الفحم.

بدأ التدافع، والزحف نحو المسؤول الأول عن التوزيع، أكثر من مئة شخص تكوموا حول السيارة. وهنا بدأت المعاناة والصراخ، والوعيد، والتهديد.

من يريد أن يحصل على الفحم يجب أن تتوافر فيه خصال الشدة والعنف والفوضى، ولا مانع من العضلات المقتولة.

زفقت جسدي في وسط الزحام حتى ضاقت أنفاسي، وبعد توصل، وصلت لنافاذة الأمل.

- إلهي لك الحمد ، اليوم سأرفع رأسي عاليًا شامخًا في البيت.

قبل أن يستلم المسؤول هويتي، اندس رجل من إخوتنا الأتراك، ذو (كرش) كبير، يعتمر قبعة سميكة ومعطفا طويلا، أعطى صاحب الأمر، والنهي حفنة هويات يلودون به، فما كان من الموظف إلا أن أغلق نافذة سيارته، وأعطى الأمر:

- اليوم انتهى التوزيع، لقد نفذت الكمية، تعالوا غدا.

ولأنني متفائل جدا سأذهب باكرا جدا، مع أنه يوم عطلة رسمية. فهل أحقق حلمي المتفحم!؟

Kilis. ..Turkey

2017

الفحم (4)

لو كنت أعرف ما سيحدث لي من ضرر آخر النهار، لما استيقظت من دبر الليل المسخم بهباب الفحم! يلعن (أبو الفحم) على (أبو الحطب) بحذاء عتيق.

بعد انتظار مقيت لأكثر من أربع ساعات، تحلقت النساء حول امرأة بدينة لا خصر لها، ولا رقبة، تجاوزت أكثر من ثلاثة أرباع عمرها، لتخبرهن:

- اليوم أحد، عطلة، كومور يوووك (ما في فحم).

أدارت ظهرها، وأسرعت متدحرجة كالبرميل إلى بيتها، حيث مدفأة الفحم اللاهية.

كان خبرها ثقة لدينا - باعتبارها إحدى أعيان الحي المجاور - كان كوقع الصاعقة على جميع المنتظرين.

- ليتنا لم نأت! يا خسارة الانتظار! لو بقينا في بيوتنا أما كان أفضل! قلت لكم اليوم عطلة لا تعذبوا أنفسكم، أنتم جماعة لا تقتنعون بسهولة، اليوم عطلة في كل تركيا.

رجل عجوز ترتعد فرائصه من البرد، وتلمع الدموع في عينيه المظمورتين بالتجاعيد، وتعب السنين، وهموم الغربية، ومعاناة اللجوء، وهمومه، قال، والحيرة المشوبة بالحزن توشي وجهه، وبابتسامة مصطنعة:

- الصراحة يا شباب زوجتي قالت لي:

- إياك أن ترجع بدون فحم، لا تدع النساء أشطر منك. الصراحة معها حق، فكبار السن لا يحتملون البرد كالشباب.

دارت تلك الحوارات بيننا، ونحن غير مصدقين لما آلت إليه أوضاعنا.. ماذا نفعل يا رب!؟

حالة من القلق، والقهر، والقرف التيبستي، حبات المطر ذكرتني بضرورة اصطحاب المظلة، ولفحة الصوف ..

في الشارع الضيق، انتشرت رائحة مطاط يحترق، والأغلب أنها أحذية عتيقة مهترئة، استعان بها أحد الجيران بدلاً من الفحم لمدفأته، ملأت الحي برائحة تكاد تخنق الميت قبل الحي.

استنعت بقراءة القرآن، والدعاء بقلب خاشع خالص، ليكتب لي الفرج، وييسر أمري.

سبقتي إلى مكان توزيع الفحم خمسة أشخاص خرجوا لتوهم من صلاة الفجر، وهم يستحمون بحبات المطر الباردة...

ومع مرور الوقت ببطء سلحفاتي، تقاطر الموعودون بحصتهم من الفحم الحجري، وفيما باعة السحلب، والكعك، والقهوة، والشاي، أطلقوا العنان لحناجرهم أملين برزق كريم، لعله يسد رمق أطفالهم!

بائع قهوة (الاسبريسو) غير بعيد، وما زال الوقت باكراً لمجيء المسؤول، صاحب الوجه العبوس، الذي يقطر بالجفاف، وأجزم أنه لا يبتسم إلا بالدولار.

ونحن نحتسي (الاسبريسو) حكى لي صاحب الدكان عن مأساة مدينته الباب الواقعة بين المطرقة، والسندان، قتل، ودمار، وقصف، ومدنيون كالرهائن لا يستطيعون الهروب من الموت. سرده للوضع كان ممزوجاً بدموع سحّت على وجنتيه، جعلتني لا أستمتع بقهوته، التي كنت أمّتي النفس بالقليل من الهدوء، والمتعة، ونسيان ما يعتريني من همّ، وغمّ.

وصل صديقي ذو الوجه الصبوح، الفائض بالبشاشة، والتفاؤل. فتجاذبنا الكثير من الأحاديث، والذكريات، وبين الفينة، والأخرى كان يسألني:

- أين وصلت بالحديث؟

- يبدو أننا هرما يا صديقي! وصرنا ننسى كثيراً، العمر له حقه.

ضحكنا، ونحن نستذكر حكاية الصياد الذي نسي أين وصل بحكايته، فقليل له: وصلت حين وضعت ساقِي الغزالة على كتفك.

منع المطر بعض الشباب عن إشعال نار يتدفّون عليها، ولذنا بجدران البيوت القريبة، لتخفف عنا المطر، الذي لم يهدأ منذ الصباح.

بعد أن غابت المرأة البدينة، واختفت، وصل أحد مخاترة حي آخر، تبدو عليه الهيبة والوقار، وبعد عدة اتصالات قال:

- لا تغادروا، الفحم قادم.

استبشرنا، وانطلقت أسارير الوجوه العابسة، المكفهرة.

بعد مزاحمة، وتدافع، وتعفيس على الأحذية دون رحمة، مما جعل قدمي تسبحان بالماء، والوحل، ليصل حتى الركبتين، عدا عن التوسل، والانتظار. أخيراً حصلت على حصتي من الفحم الذهبي. شعور جميل أن تحقق جزءاً من هدفك، أو حلمك، ولكن دون أن يتمزق حذاؤك، الذي يفوق ثمنه أكياس الفحم!

ولأنني متفائل جداً، سأبدأ غداً رحلة مريرة أخرى لاستلام حصة ابنتي من الفحم الأسود، ذلك الحلم الوردى الجميل.

Kilis ... Turkey 2017

الفحم (5)

عدّل من وضعيّة نظارته، حرّكها إلى الأعلى، إلى الأسفل، استقرّت على أرنبة أنفه، جحظت عيناه، فذفني بنظرة حادة، ثم رمى صورة البطاقة الشخصية:

- اليوم ما في، غدا تأخذ حصة ابنتك.

لّفت وجهي، خبأته، ثم أعدت له البطاقة ثانية. تملّى الصورة جيداً، وكالمسوع، احتقن وجهه بالسم:

- ألم أقل لك غداً، أنت ماذا؟

ملصت من الزحام، انتزعت فردة حدائي الممزق من الطين، خرطت قدمي فيها كيفما كان، وأنا أبربر، وألعن من أوصلنا لتلك الحال.

- لعنة الله عليك يا ذيل الكلب.

إذن، علي أن أبدأ رحلة مريرة أخرى، لاستلام حصة ابنتي من الفحم، فالمسؤول الشمعي الوجه، لم يقدر المعاناة والعناء، الذي نتكده، حتى ننال ما يدفئ عظامنا في شتاء قارس لا يرحم كبيراً، ولا صغيراً.

بعد عذاب وبرد، وتزاحم لمدة ثلاثة أيام، وفوقها خسارة حذاء حصلت على حصتي من فحم تقدمه إحدى منظمات دعم اللاجئين مجاناً، ويعلم الله كم أحتاج من زمن للحصول على الحصة الأخرى!

نعمة النوم باكراً، لا تعدلها نعمة سوى الاستيقاظ مع خيوط الفجر الأولى، كانت قطرات المطر تنقر طيلة الليل على النوافذ، تعزف موسيقا الحياة، وكأنها سيمفونية الخلود.

ازداد عدد الباعة، أصحاب العربات (بوشار)، وذرة مسلوقة مع اللبمون، والكاتشب، والمايونيز)، إضافة للقهوة الرديئة، والشاي، والسحلب بحليب.

بحثت عن مكان أدرأ به نفسي من المطر المتهاطل منذ ليلة أمس، ولا تزال السماء تسكب عبراتها بسخاء. غسلت إسفلت الشوارع، وأسقطت ما بقي من أوراق يابسة عن أشجار التوت، والنين، والأكاسيا في الحديقة المجاورة للمكان.

دخلت عليه كان يحضر (الاسبريسو)، بشّ أسارير وجهه، مُرَجَباً:

- أما استلمت الفحم بعد؟

- الحمد لله، بقيت حصة ابنتي، اليوم إن شاء الله.

وهو يناولني فنجان القهوة الساخن ذا الرغوة البنية:

- أراك متفائلاً هذا اليوم!

- سلاحى الدائم هو التفاؤل، سأحمل هذا السلاح حتى آخر رمق من حياتي.

حين اقترب موعد الدوام، تركت صاحب الدكان، وودعته بابتسامة، فتحت مظلتى، وتابعت متعتي بموسيقا الحياة، التي تعزفها أوتار المطر بعذوبة لها طعم الحنين، تشبه لقاء عشيقين بعد فراق وهجران، اقترب منى عامل يافع صغير العمر، لم يتجاوز الخامسة عشر من عمره بعد، إنه نفسه.

فبالأمس حمل أكياسى برفقة صبي أصغر منه إلى غرفة الفحم على سطح البناية، التي أقطن بها. وكم كان سعيداً بالأجرة التي تقاضاها منى!

- أستاذ، أستاذ متى دورك؟

- حول المئة، ربما يؤجلوني للغد!

- هات البطاقة، وانتظر هنا سيكون دورك في الدفعة الأولى، ولكن أريد منك (إكرامية).

- تكرم يا بني.

داهمني شعور بالتميز، مع غصة، كوني تجاوزت غيري بأسلوب لا شرعي، ولكن ماذا أفعل، وقد هدني التعب، وقرضني البرد بأسنانه؟!!

وقفت بعيداً عن الزحمة، والطين، ونظرات الذل، تابعت المنتظرين بأسى، ولسان حالي يردد:

- الله يحرق من كان السبب بمعاناتنا للحصول على الفحم الحجري وأشياء أخرى.

Kilis ... Turkey

2017

الفحم (6)

لا أحد يمنعني من أن أكون سعيداً، ألا يكفي أنني ما زلت على قيد الحياة، وبصحة تامة، وكامل أفراد أسرتي، أيضاً ينعمون بالعافية!

جارنا في البناية المقابلة، أو ما لي من شرفة بيتهم:

- سمعت أنهم سيوزعون اليوم حصة إضافية من الفحم للسوريين المحتاجين.

جاري كان جاداً، وليس من عادته المزاح أصلاً.

لم أكذبُ خبراً، فقد هرولت على الدرجات كالقط المطارد، شمس الصباح كانت بكامل حسنها، وبهائها، شعرت أنها تغالزني، وتدعوني لتمنحني دفئها، وحنانها دون مقابل.

أليس هذا ما يجعل أي إنسان سعيداً!

فالشمس في الشتاء تبعث السعادة في النفس، سابقت ظلي على الأرصفة اللامعة، لن أدعه يسبقني، ألا يجعلني الفوز على ظلي في برج السعادة!

أن أتغلب على نفسي، فهذا أمر يجعلني سعيداً جداً.

في أحد المنعطفات كاد ظلي أن يتجاوزني، ماذا أفعل يا إلهي؟!

لن أياس، عقلي الفرح جدا بي، أشار لي بأن أتابع السير للأمام، وهمس في أذني:

- لا تدعه يسبقك، اسمع نصيحتي.

تابعت سيري في أماكن تفرد الشمس عليها شعرها الذهبي.

على الطرف الآخر من الحديقة المجاورة لمكان توزيع الفحم، اخترق أذني بكاء طفل صغير، ركض إليّ، وأشار لبالون معلق على غصن شجرة التوت، فهمت منه أنه يريد.

لم تكن الشجرة عالية، فقد فككت الخيط العالق، وناولت البالون للطفل، الذي توقف عن البكاء، وقبّل يدي عرفانا منه بجميل أسديته له، مسحت دموعه، قبلت جبينه، لوحته له بيدي مودعاً.

أليس هذا ما يجعلني أعموم في بحر كبير من السعادة!

ما أذهلني فراغ ساحة الفحم، إلا من شابين صغيرين كانا ينكشان الأرض بعودين رفيعين.

- أهلين أستاذ، ما في فحم اليوم.

صافحاني بحرارة، هما من ساعداني سابقاً بإيصال الأكياس لبيتي.

- وماذا تفعلان هنا؟!

مثل هؤلاء العمال يلاحقون شاحنات التوزيع من حي لآخر، لعلهم يظفرون ببضع ليرات يعتاشون بها مع أسرهم!

- اليوم لن نستطيع أن نشترى شيئاً للبيت.

ضحك الصغير.

- أصلاً، اليوم أمي صائمة.

سألتهم عن سبب عدم التحاقهم بالمدارس، فقال كبيرهما:

- التعليم أم الأكل أستاذ؟! (واستطرد)، أستاذ إذا لم نعمل نموت من الجوع (عضّ على شفته العليا، وأطرق في الأرض).

- وأين أبوك يا بني؟

- أبي، لا أعرف، ما في أحد غيري يعمل في البيت، أمي تقول أنه سافر إلى أوروبا، وانقطعت أخباره.

لكزه رفيقه:

- ولم الخجل؟ أستاذ، أبوه غرق بالبحر، قبل أن يصل لأوربا...

- وأنت يا بني ما قصتك؟

- أنا، أنا، مالي أب، يعني أبي معتقل عند النظام منذ أيام المظاهرات، ولا نعرف عنه شيئاً، يمكن مات تحت التعذيب، لا أعرف.

- يكفيننا اليوم ثمن الخبز فقط.

حديثهما أحرزني، فكم من الآباء تركوا أبناءهم للقدر، تركوهم مرغمين يصارعون أنياب وحوش الحياة، رغم ضعفهم!

نهرني عقلي بعنف:

- لا تستسلم، هيا، أعدك بفرح ما فرحته بحياتك، هيا أدخل السعادة لقلبيهما، لا تكن بخيلاً، اصرف ما في الجيب، يأتيك ما في الغيب.

- ما الأمل يا عقلي، وما أمرك!

انهمرت دموع الفرحة على خدودهما، وهما يقبلاني ويشكراني.

بمبلغ بسيط جداً حولت بؤسهما، وحرزتهما إلى فرح ملاً الدنيا به.

كم أنا سعيد اليوم!

عدم رؤية المسؤول عن توزيع الفحم بوجهه الصارم، ألا يبعث السعادة في النفس!

ثم، صحيح أنني تنازلت عن تناول فنجان من القهوة المغرم بها، لكنني صنعت لغيري سعادة أسعدتني، وجعلتني أطيّر بلا أجنحة من الفرحة.

قبل أن أصل إلى البيت بزقاق، لفتت نظري، كانت تعاني من حمل عدة أكياس، صبية جميلة، ينسدل الشعر الفحمي على كتفيها كخصلة حرير هفهاف، ودون أن أستأذنها، حملت معها الأغراض، وأوصلتها لباب بنايتهم غير البعيد عن سكني، شكرتني بالتركية، وعيناها تلتصق ببريق الفرحة، أعطتني حفنة صغيرة من السكاكر للأطفال بعينين طافحتين بالشكر، والامتنان.

أليس هذا ما يسعد أي إنسان.

عقلي الماكر لكزني:

- حنون، طول عمرك حنون، لو كان رجلا هل ستساعده؟!
- يا لئيم، ما أختبك! نيتك عاطلة، أنت عقل بلا أحاسيس، ولا عواطف، ولا حتى مشاعر.
في المراحل الأخيرة، وبتعاضد مع الشمس الهاربة نحو الغروب، استطاع ظلي أن يسبقني، وراح يمدّ لسانه كالشيطان، كأنه يقول:
- العبرة بالنتيجة، لقد فزت عليك أيها الهرم.
منظره، وهو يمد لسانه هزئا، أثار في نفسي السعادة، لقد نكّرتني بمهرجي السيرك.
تعلق الأولاد بعنقي كالعناكب، على أكتافي كفراشات مزركشة، وهم يغنون:
الله يطول بعمرك يا جدو، الله يديمك يا (بابا).
وما زاد الجو بهجة تلك المدفأة المتراقصة بجمر الفحم الحجري.
ثم حضرت فناجين القهوة، بكامل هيبتها وروعها، لتزيد سعادتي إكليلا بألوان قوس قزح.

Kilis ...Turkey2017 –